

10 | Le Trésor poétique municipal mondial d'Aubervilliers

Créé par un collectif d'artistes – les Souffleurs commandos poétiques – le Trésor poétique municipal mondial d'Aubervilliers est une épopée ethnopoétique, un voyage autour du monde dans Aubervilliers (93) à la recherche des paroles poétiques dormantes issues de ses communautés linguistiques (plus de 100 langues différentes recensées sur le territoire communal). Ces paroles sont recueillies, manuscrites, traduites en français, enregistrées, référencées et conservées dans un Grand Livre, un fonds spécifique créé aux Archives municipales. En 2016, ce Trésor réunit 625 textes collectés dans 75 langues différentes.

Les Souffleurs commandos poétiques ont établi depuis 2009 à Aubervilliers (93) la base de leur résidence artistique. Ils y ont initié de nombreuses œuvres collectives avec la complicité des habitants. L'une d'entre elles, un Conseil municipal extraordinaire sur le Rêve, a permis la création aux Archives municipales du Premier Trésor poétique municipal mondial, destiné à recevoir des paroles poétiques dans toutes les langues du monde, et notamment dans les langues maternelles issues des communautés linguistiques de la ville.

Objectifs initiaux

Le Trésor poétique municipal mondial est un projet de co-construction d'une mémoire collective à l'échelle de la ville pour valoriser le patrimoine immatériel du territoire par ses habitants.

En terme d'impact sur les participants, il s'agit de créer le désir de participation à la vie collective, de provoquer le goût de la connaissance de l'autre, de renforcer les compétences langagières en français pour les participants allophones à travers une activité artistique collective mais aussi d'émanciper l'individu, et de lui redonner de la confiance en soi en créant un espace public de valorisation des compétences et des richesses immatérielles de chacun.

Méthodologie

La constitution de ce fonds poétique est le fruit d'un processus et d'un protocole élaboré en concertation avec les Archives municipales. D'autres services de la ville ainsi que des institutions ou associations locales partenaires sont aussi impliqués (ASEA : Association Solidarité Emploi Aubervilliers, OMJA : Office Municipal de la Jeunesse d'Aubervilliers, etc.).

Depuis 2013, les artistes Souffleurs et leurs complices rencontrent les habitants (lors d'ateliers, de visites guidées des Archives municipales ou de temps forts de la vie associative aubervilliarie) et se livrent à des cueillettes de dons poétiques, sous forme de formulaires (parfois associés à des enregistrements) où figurent le texte en langue originale, sa traduction ainsi que les informations relatives au déposant et au contexte dans lequel le dépôt a eu lieu. À date anniversaire, lors des Journées européennes du patrimoine, le Versement officiel est organisé : les paroles déposées pendant l'année écoulée entrent dans le « Grand Livre » conservé et consultable aux Archives municipales.



Cérémonie de mise au Trésor, Journées européennes du patrimoine 2016



Levées d'écritures à la fête de la ville et des associations, 2016

Ce Trésor a aussi vocation à sortir des Archives sous des formes qui sont toujours à réinventer (affichages, diffusions sonores ou vidéos, conception d'objets artistiques, performances en espace public).

Logistique

Le projet, co-écrit avec les partenaires, est coordonné par le collectif artistique des Souffleurs, avec le soutien renouvelé chaque année du Ministère de la Culture et de la Communication (DRAC Île de France), par le Ministère de la Cohésion des territoires (Politique de la ville) et par la ville d'Aubervilliers (93).

Depuis 2016, la Région Île-de-France apporte aussi son soutien au collectif, dans le cadre de la Permanence artistique et culturelle.

La mise en œuvre des actions (notamment des ateliers de « cueillettes » de textes, de traduction collective ou de valorisation du fonds) est prise en charge par les Souffleurs et le personnel des structures partenaires (archivistes, formatrices d'ateliers sociolinguistiques, éducateurs, enseignants...).

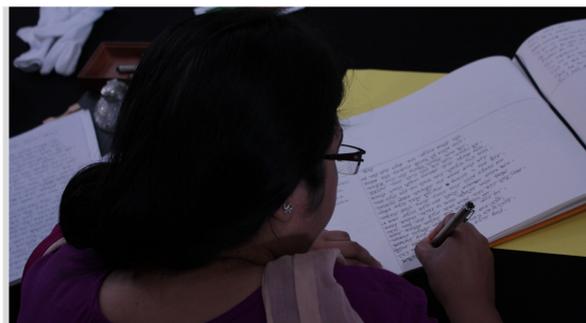
Collaboration et partenariat(s)

Ce projet s'appuie fortement sur la pérennité des liens qui se tissent entre les partenaires concernés, principalement les Archives municipales, la direction de la Vie associative et des relations internationales d'Aubervilliers et l'association ASEA. De nouveaux partenaires potentiels se manifestent pour les années à venir, ce Trésor est considéré comme une ressource pour les acteurs locaux, il étend ses branches.

Accueil du projet par les publics

Les participants s'impliquent volontiers. Ils se trouvent d'emblée valorisés en tant que porteurs d'un patrimoine précieux, destiné à être préservé et valorisé de manière sensible au sein des institutions républicaines.

« J'ai découvert (...) pour la première fois qu'une langue a de la valeur. Ce sont de vrais trésors qui me plaisent beaucoup. (...) Je pense à un poème de mon pays qui me fait sentir une sensation dans mon cœur. » Témoignage de Vijayantee Ramjeet, Participante des ateliers à l'ASEA « Ils s'aperçoivent entre eux de leurs richesses, on s'aperçoit nous-mêmes de cette richesse aussi qu'on tend à vouloir valoriser. » David Desbans, Responsable du service des archives municipales d'Aubervilliers « Ça les rapproche énormément parce qu'ils se rendent



Versement au Trésor poétique municipal mondial, journée du patrimoine

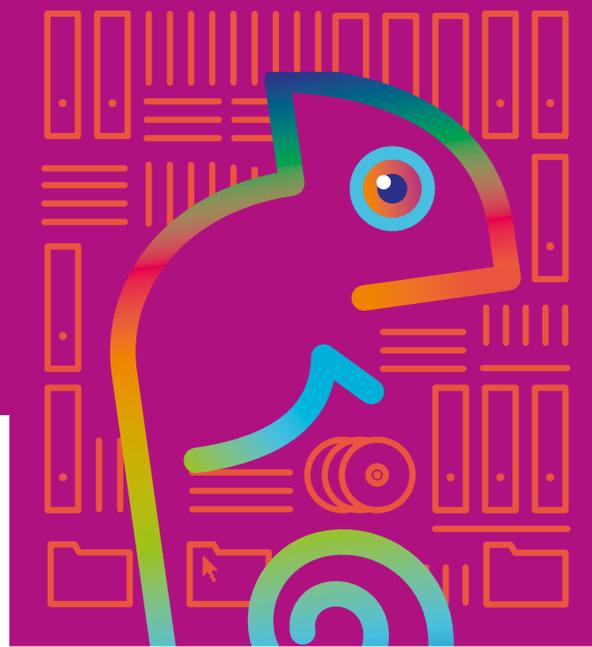


Table de dépôt poétique, Journées européennes du patrimoine 2016

compte qu'ils ont énormément de points communs. » Christine Lebreton, directrice de l'ASEA

Bilan

Le Trésor poétique municipal mondial est une œuvre vivante qui s'invente toujours de nouvelles surfaces de déploiement. En 2017, des participants impliqués depuis plusieurs années ont commencé à prendre en charge une partie du projet.

Les diverses expérimentations artistiques ou de traduction collective permettent aussi d'enrichir ce patrimoine avec des gestes ou des pratiques linguistiques qui mettent tous les participants sur un pied d'égalité : chacun a à apprendre et à recevoir de la part de l'autre. Toutefois, les financements qui rendent possible la

pérennisation de cette action ne sont jamais assurés d'une année sur l'autre, ce qui fragilise beaucoup l'équilibre sur lequel il est édifié.

Pour en savoir plus

WEB : www.archives.aubervilliers.fr/Le-Tresor-poetique-municipal
FACEBOOK : www.facebook.com/souffleurs/
NOM : LES SOUFFLEURS COMMANDOS POÉTIQUES
STRUCTURE : LES SOUFFLEURS COMMANDOS POÉTIQUES, AM D'AUBERVILLIERS, ASSOCIATION ASEA
MAIL : coordination@les-souffleurs.fr

